

**Zeitschrift:** Swiss textiles [English edition]  
**Herausgeber:** Swiss office for the development of trade  
**Band:** - (1961)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-798278>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Contributions individuelles des maisons  
Manufacturers' own Contributions  
Contribuciones individuales de las casas  
Beiträge einzelner Firmen



«NELO»  
J. G. NEF & CO. S. A.,  
HERISAU

Broderies Nelo : bandes en  
lamé or sur organdi de soie  
et sur coton.

Nelo embroideries : gold  
lamé strips on silk organdy  
and on cotton.

Bordados Nelo : Tiras bro-  
chadas en oro sobre organdí  
de seda y sobre algodón.

Nelo Stickereien : Bänder in  
Seidenorgandy und Goldla-  
mé, sowie in Baumwolle und  
Goldlamé.

« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Laize de satin coton brodée ; broderie guipure bicolore ; coton tissé fantaisie ; coton impression or à la main ; cotons imprimés main ; tissu uni, mélangé, noppé (fibranne/coton).

Embroidered cotton satin allover, two-toned guipure ; fancy woven cotton ; cotton fabric with gold hand print ; hand printed cottons ; plain mixed fabric with knotted surface (staple fibre/cotton).

Tela bordada de satén algodón ; encaje de guipur bicolor, algodón tejido fantasía ; algodón con estampación a mano en oro ; algodones estampados a mano ; tejido liso, mezclado, con nuditos (fibrana/algodón).

Bestickter Baumwollsatın, zweifarbige Guipure ; Fantasiegewebe (Baumwolle) ; Baumwollgewebe mit Golddruck ; bedruckte Baumwollgewebe, uni Mischgewebe (Zellwolle/Baumwolle).



«BERCO», BAERLOCHER & CO., RHEINECK

Tissus lingerie nouveaux : impressions sur batiste, crêpe et satin ; batiste quadrillée en tissage fantaisie.

New lingerie fabrics : printed batiste, crêpe and satin ; fancy woven checked batiste.

Tejidos nuevos para lencería : estampaciones sobre batista, crespón y satén ; batista cuadriculada en ligadura fantasía.

Neue Wäschequalitäten : Drucke auf Batist, Crêpe und Satin ; kariert Batist buntgewebt.





«HGC», H. GUT & CO. S. A., ZURICH

Nouveautés printemps/été 1962 : tissus imprimés Rhodia ; tissus unis fibranne infroissable ; broderie coton sur soie ; tissu jacquard relief.

Novelty fabrics for spring/summer 1962 : printed Rhodia fabrics ; plain crease-resistant staple fibre fabrics ; raised jacquard fabric.

Novedades para la primavera y el verano 1962 : tejidos Rhodia estampados ; tejidos de fibrana lisos inarrugables ; bordado de algodón sobre fondo de seda ; tejido jacquard en relieve.

Neuheiten für Frühling/Sommer 1962 : bedruckte Rhodiagebebe ; knitterfreie uni Zellwollgewebe ; Baumwollstickerei auf Seide ; Jacquardgewebe.

1-2

3-4

5-6



BEGE S. A., ZURICH

Tissus nouveauté façonnés, imprimés et combinant les deux procédés : pur coton Chardema (1), Royama (2) et Atlanta (5) ; pure soie shantung Oki-Ama (3), surah Coïmbra (4) et papillon Palema (6).  
 Novelty fabrics, figured, printed and both figured and printed : pure cotton Chardema (1), Royama (2) and Atlanta (5) ; pure silk Oki-Ama shantung (3), Coïmbra surah (4) and Palema papillon silk (6).  
 Tejidos novedad labrados, estampados y combinando los dos procedimientos : algodón puro Chardema (1), Royama (2) y Atlanta (5) ; pura seda shantung Oki-Ama (3), surah Coïmbra (4) y seda papillón Palema (6).  
 Nouveauté-Gewebe fassonniert, bedruckt und mit Effekten : reine Baumwolle Chardema (1), Royama (2) und Atlanta (5) ; reine Seide Oki-Ama Shantung (3), Coïmbra Surah (4) und Palema Papillon (6).



HAAS & CO., ZURICH

Tissus nouveauté pur coton :  
 Novelty pure cotton fabrics :  
 Tejidos novedad de algodón puro :  
 Nouveauté Gewebe aus reiner Baumwolle :  
 Satin Ottoman — Twill Evelyne — Riviera

Tissus pur coton imprimés et tissés en couleurs pour robes, jupes, ensembles sportifs, etc.  
 Printed and colour woven cotton fabrics for dresses, skirts, sport outfits, etc.  
 Tejidos de algodón estampados y tejidos en colores para vestidos, faldas, conjuntos de deporte, etc.  
 Bedruckte und buntgewebte Baumwollgewebe für Kleider, Röcke, Sport-Ensembles usw.



WINZELER, OTT  
 & CIE S.A., WEINFELDEN

GUGELMANN & CIE S. A., LANGENTHAL

Quelques échantillons de la vaste collection en tissus nouveaux pour chemises de sport, robes, jupes, ensembles de sport, slacks, manteaux de pluie, etc., en couleurs solides et finissages irrétrécissable, infroissable, hydrofuge.

Some samples from the rich collection of new fabrics for sport shirts, dresses, skirts, sport outfits, slacks, rainwear, etc., in fast colours and shrink-proof, crease resistant, water repellent finishes, etc.

Algunas muestras de la surtidísima colección de tejidos nuevos para camisas de deporte, vestidos, faldas, conjuntos de deporte, slacks, impermeables, etc., en colores sólidos y con acabado inarrugable, inencogible, hidrofugado.

Einige Muster aus der reichhaltigen Kollektion von neuen Geweben für Sportheimden, Kleider, Röcke, Sport-Ensembles, Slacks, Regenbekleidung usw., in echten Farben und mit knitterfreien nicht eingehenden und wasserabweisenden Ausrüstung.







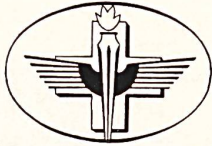
GYR & CO., FRAUENFELD

Tissus « Swiss Stretch » légers, élastiques en longueur, avec chaîne « Hélanca » et trame en laine, fibranne, orlon, etc., avec effets de surface, en couleurs mode, pour pantalons et ensembles pour dames.

« Swiss Stretch » lightweight fabrics, that can be stretched lengthwise, with « Helanca » warp and weft in wool, staple fibre orlon, etc., with surface effects, in fashionable shades, for ladies' slacks and sport outfits.

« Swiss Stretch » tejidos ligeros elásticos a la largo con urdimbre de « Helanca » y trama de lana, fibrana, orlon, etc., con efectos superficiales en matices de moda para pantalones y conjuntos de deporte de señora.

« Swiss Stretch » leichte, in der Länge elastische Gewebe mit Kette aus « Helanca » und Schuss aus Wolle, Stapelfaser, Orlon, usw., in modischen Farben und mit Struktureffekten für Damen-Slacks und -Sportensembles.



SWISS OFFICE FOR THE DEVELOPMENT OF TRADE  
ZURICH AND LAUSANNE

## What we can do for you !

All information requested by foreign buyers is, in principle, supplied **free of charge**, except in special cases requiring costly or complicated research.

### The S. O. D. T.

1. Communicates addresses of Swiss manufacturers and trading firms.
2. Indicates any Swiss manufacturers of a specified commodity.
3. Acts as intermediary between foreign agents desirous of representing Swiss firms abroad and the principals in this country. Those wishing to act in this capacity are requested to fill in a form; if the replies are satisfactory, the address of the agent is registered and his address given to any Swiss firm seeking such an agent.
4. Publishes and sells a « **Directory of Swiss Manufacturers and Producers** ». This Directory, which is edited with extreme care, is published approximately every three years and lists the addresses of over 8,000 Swiss manufacturers and more than 10,000 commodities which can be obtained in Switzerland. There are English, French and German editions of the « Directory », each sold at Sw. frs. 24.— postage paid.
5. Organizes the Swiss Sections at Trade Fairs and Exhibitions. Information on this subject gladly given on enquiry. Gives information of a general nature on Swiss national economy and industries.
6. Publishes special brochures.
7. Gives information concerning Switzerland's trade relations with other countries. Publishes all types of printed matter and special editions on questions of this kind.
8. Publishes regularly the following S. O. D. T. export reviews
  - a) « **Swiss Industry and Trade** .» Two-year subscription: Sw. frs. 15.— (6 issues).
  - b) « **Swiss Technics** .» (Published in collaboration with the Swiss Association of Machinery Manufacturers, Zurich.) Two-year subscription: Sw. frs. 20.— (6 issues).
  - « **Swiss Textiles** .» Yearly subscription: Sw. frs. 30.— (4 issues).Each of these journals is edited in several languages.
9. Studies all problems concerning the relations of Swiss industry with foreign markets. Examines requests and communications received from foreign correspondents.
10. Conducts detailed market surveys of the home market (Gallup system) in collaboration with specialized institutions.
11. Produces and distributes documentary films about Switzerland.

### How the S. O. D. T. is represented abroad

The S. O. D. T. maintains very close contact with Swiss Embassies, Legations, Consulates and Chambers of Commerce throughout the world. S. O. D. T. Agencies are also established in several important trade centres.

## SWISS OFFICE FOR THE DEVELOPMENT OF TRADE

ZURICH Dreikönigstrasse 8 Tel. 25 77 40  
1 2 3 4 5

LAUSANNE Rue de Bellefontaine 18 Tel. 22 33 33  
6 7 8 9 10 11

---

The figures under each town indicate the services undertaken by that office.